

**Messens faste
led**

**Ordinario de la
misa**



Dansk

Katolsk Vor Frue
Kirke, Århus

Español

Iglesia de Nuestra
Señora, Aarhus

Esta es una ayuda para que puedas seguir mejor la misa en danés.

¿Cuándo hay misa en español en Århus?

Visita www.chiaarhus.dk

KORSTEGNET

I Faderens og Sønnens og
Helligåndens navn.
Amen.

P. Herren være med jer.
A. og med din ånd.

JEG BEKENDER

Jeg bekender for Gud,
den Almægtige, og for jer,
mine brødre og søstre, at
jeg ofte har undladt det
gode eller gjort det onde.
Jeg har syndet i tanke, ord
og gerning, ved min skyld,
ved min skyld, ved min
store skyld. Derfor beder
jeg den hellige Jomfru
María, alle engle og
helgener og jer, mine
brødre og søstre, at bede
for mig til Herren, vor
Gud.

P. Den almægtige Gud
forbarme sig over os,
forlade os vore synder og
føre os til det evige liv.
A. Amen

SEÑAL DE LA CRUZ

En el nombre del Padre y
del Hijo y del Espíritu
Santo. Amen

P. El Señor esté con
vosotros.
T. Y con tu espíritu.

YO, PECADOR

Yo confieso ante Dios
todo poderoso y ante
ustedes, hermanos, que he
pecado mucho de
pensamiento, palabra,
obra y omisión; Por mi
culpa, por mi culpa, por
mi gran culpa.
Por eso ruego a Santa
María, siempre Virgen, a
los ángeles, a los santos, y
a ustedes hermanos, que
intercedáis por mí ante
Dios Nuestro Señor.

P. El Señor todopoderoso
tenga misericordia de
nosotros, perdone nuestros
pecados y nos lleve a la vida
eterna. T. *Amén.*

KYRIE

Herre, forbarm dig.

Herre, forbarm dig.

Kristus, forbarm dig

Kristus, forbarm dig

Herre, forbarm dig.

Herre, forbarm dig.

ÆRE VÆRE GUD

Ære være Gud i det høje,
og fred på jorden for
mennesker med god vilje.

Vi lover dig, vi velsigner
dig,

Vi tilbeder dig,

Vi lovpriser dig,

Vi takker dig for din store
herlighed.

Herre vor Gud,
himmelske Konge, Gud,
almægtige Fader.

Herre, du enbårne søn,
Jesus Kristus.

Herre vor Gud, Guds
Lam, Faderens Søn. Du,
som borttager verdens
synder, forbarm dig over
os. Du som borttager
verdens synder, tag imod
vor bøn, Du som sidder
ved Faderens højre,

KYRIE

Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Señor ten piedad

GLORIA

Gloria a Dios en el cielo, y
en la tierra paz a los
hombres que ama el
Señor.

Por tu inmensa gloria te
alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorifica-
mos, te damos gracias.
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

Señor Hijo único,
Jesucristo.

Señor Dios.

Cordero de Dios, Hijo del
Padre; tú que quitas el
pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que
quitas el pecado del
mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás
sentado a la derecha del

forbarm dig over os.
Thi du alene er hellige, du
alene Herre, du alene den
Højeste, Jesus Kristus,
med Helligånden i Gud
faders herlighed. Amen.

LÆSNINGER

L. Dette er Guds ord.
A. Gud ske tak og lov.

EVANGELIET

P/D Herren være med
jer

A. Og med din ånd
P/D Dette hellige
evangelium skriver
evangelisten N..

A. Gud være lovet for sit
glædelig budskab.

P. Dette er Guds ord.
A. Priset være du,
Kristus.

Padre, ten piedad de
nosotros;
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con
el Espíritu Santo en la
gloria de Dios Padre.
Amén.

LECTURAS

L. Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

EVANGELIO

P/D El Señor esté con
vosotros.

T. Y con tu espíritu.

P/D Lectura del Santo
Evangelio según San ...

T Gloria a Ti, Señor.

P/D Palabra del Señor.

T. Gloria a ti, Señor
Jesús.

DEN NIKÆNSKE TROSBEKENDELSE *

Jeg tror på én Gud, den
almægtige Fader, himlens
og jordens, alle synlige og
usynlige tings skaber.

Og på én Herre, Jesus
Kristus, Guds enbårne
Søn, som er født af
Faderen forud for alle
tider. Gud af Gud, lys af
lys, sand Gud af den
sande Gud.

Født, ikke skabt, af
samme væsen som
Faderen, ved hvem alt er
skabt. Som for os
mennesker og for vor
frelses skyld er nedstegen
fra himlen
og har påtaget sig kød ved
Helligånden af Jomfru
Maria og er blevet
menneske.

Han er også blevet
korsfæstet for os, pint
under Pontius Pilatus og
begravet. Og han er
opstanden på den tredje

CREDO (Nicea) *

Creo en un solo Dios,
Padre Todopoderoso,
Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y
lo invisible.

Creo en un solo Señor,
Jesucristo, Hijo único de
Dios, nacido del Padre
antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios
verdadero, engendrado, no
creado, de la misma
naturaleza del Padre, por
quien todo fue hecho; que
por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación
bajó del cielo, y por obra
del Espíritu Santo se
encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre y
por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de
Poncio Pilato; padeció y
fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las
Escrituras, y subió al cielo,

* Den apostoliske trosbekendelse side 12 / Credo apostólico página 12

dag efter skrifterne og er opfaren til himlen. Han sidder ved Faderens højre hånd.

Og han skal komme igen med herlighed for at dømme de levende og de døde, og på hans rige skal der ikke være ende. Og på Helligånden, Herren og levendegøeren som udgår fra Faderen og Sønnen, og som tillige med Faderen og Sønnen tilbedes og forherliges, som har talt ved profeterne.

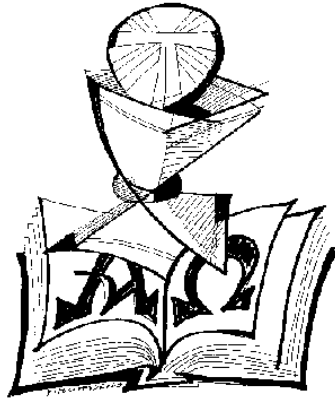
Og én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke. Jeg bekender én dåb til syndernes forladelse. Og jeg venter de dødes opstandelse og livet i den tilkommende evighed. Amen

MENIGHEDENS FORBØNNER

y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES



FREMBÆRELSEN AF GAVERNE

P. Lovet være du, vor Gud, verdens herre, for brødet, som vi har modtaget af din gavmildhed. Dette brød, frembragt af jorden ved menneskets arbejde, bærer vi frem for dig. Lad det for os blive livets brød.

A. Lovet være Gud i evighed.

P. Lovet være du, vor Gud, verdens herre, for vinen, som vi har modtaget af din gavmildhed. Denne vin,

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

P. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

T. Bendito seas por siempre, Señor.

P. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu

frembragt af vinstokken ved menneskets arbejde, bærer vi frem for dig. Lad den for os blive frelsens kalk.

A. Lovet være Gud i evighed.

P. Lad os forenes i bøn, at vor offergave må blive Gud til behag.

A. Herren modtage offeret af dine hænder, til pris og ære for hans navn og til gavn for os og hans hellige Kirke.

Eller

A. Herren til ære og verden til frelse.

EUKARISTISKE BØN

P. Herren være med jer.

A. Og med din ånd.

P. Opløft jeres hjerte.

A. Vort hjerte er hos Herren.

P. Lad os takke Herren vor Gud.

A. Det er værdigt og ret.

generosidad y ahora te presentamos: él será para nosotros bebida de salvación.

T. Bendito seas por siempre, Señor

P. Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre Todopoderoso.

T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

LITURGIA EUCARÍSTICA

P. El Señor esté con vosotros.

T. Y con tu Espíritu.

P. Levantemos el corazón.

T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

P. Demos gracias al señor, nuestro Dios.

T. Es justo y necesario.

SANCTUS

Hellig, hellig, hellig er
Herren,
Hærskarernes Gud
Himmel og jord er opfyldt
af din herlighed.
Hosianna i det høje,
Velsignet være han, som
kommer i Herrens navn.
Hosianna i det høje.

TROENS MYSTERIUM

P. Troens mysterium
A. Herre, vi forkynder din
død, vi priser din
opstandelse, indtil du
komme!

HERRENS BØN

Fader vor, du som er i
Himlene. Helliget worde
dit navn, komme dit rige.
Ske din vilje, som i
Himlen således også på
jorden.

Giv os i dag vort daglige
brød og forlad os vor

SANTO

Santo, Santo, Santo es el
Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la
tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en
nombre del Señor,
Hosanna en el cielo.

MISTERIO DE FE

P. Este es el misterio de
nuestra fe
T. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu
resurrección. ¡Ven, Señor
Jesús !

PADRE NUESTRO

Padre nuestro, que estás
en el cielo, santificado sea
tu Nombre; venga a
nosotros tu reino; hágase
tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de
cada día; perdona nuestras
ofensas, como también

skyld, som og vi forlader
vore skyldnere, og led os
ikke i fristelse, men fri os
fra det onde.

Thi dit er riget og magten
og æren i evighed.

FREDSHILSEN

AGNUS DEI

Guds lam, du som
borttager verdens synder,
forbarm dig over os

Guds lam, du som
borttager verdens synder,
Forbarm dig over os

Guds lam, du som
borttager verdens synder,
giv os fred.

P. Se det Guds lam, som
borttager verdens synd.
Salige er de, som er
indbudt til Lammets
bord.

A. Herre, jeg er ikke

nosotros perdonamos a
los que nos ofenden ; no
nos dejes caer en la
tentación, y líbranos del
mal.

Tuyo es el reino, tuyo el
poder y la gloria, por
siempre, Señor.

SIGNO DE LA PAZ

AGNUS DEI

Cordero de Dios, que
quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros.

Cordero de Dios, que
quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros.

Cordero de Dios, que
quitas el pecado del
mundo, danos la paz.

P. Éste es el Cordero de
Dios, que quita el pecado
del mundo. Dichosos los
invitados a la cena del
Señor.

F. Señor, no soy digno de

værdig til, at du går ind
under mit tag, men sig
kun et ord, så bliver min
sjæl helbredt.

KOMMUNION

Kristi legeme /Kristi blod

Amen

AFSLUTTENDE BØN

VELSIGNELSEN

P. Herren være med jer.

A. Og med din ånd

P. Den almægtige Gud,
Fader, Søn og Helligånd
velsigne jer.

A. Amen.

P. Gå bort med Kristi
fred.

A. Gud ske tak og lov!

que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
basta para sanarme.

COMUNION

El cuerpo de Cristo /la
sangre de Cristo

F. Amén

RITO DE CONCLUSIÓN

BENDICIÓN

P. El Señor esté con
vosotros.

T. Y con tu espíritu.

P. La bendición de Dios
todopoderoso Padre, Hijo
y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros.

T. Amén.

P. Podéis ir en paz.

T. Demos gracias a Dios.



DEN APOSTOLISKE TROSBEKENDelsen

Jeg tror på Gud, den
almægtige Fader, Himlens
og jordens Skaber.

Jeg tror på Jesus Kristus,
hans enbårne Søn, vor
Herre, som er undfanget
ved Helligånden og født af
Jomfru maria, har lidt
under Pontius Pilatus, blev
korsfæstet, døde og blev
begravet, nedfor til
Dødsriget, opstod på den
tredje dag fra de døde,
opfør til Himlen, sidder
ved Gud, den almægtige
Faders højre hånd, hvorfra
han skal komme igen for
at dømme de levende og
de døde.

Jeg tror på Helligånden,
den hellige katolske Kirke,
de helliges samfund,
syndernes forladelse,
kødets opstandelse og det
evige liv.
Amen

CREDO APOSTÓLICO

Creo en Dios Padre
todopoderoso,
Creador del cielo y de la
tierra.

Creo en Jesucristo,
su único Hijo, nuestro
Señor;
que fue concebido por
obra y gracia del Espíritu
Santo, nació de María
Virgen; padeció bajo el
poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y
sepultado; descendió a
los infiernos,
al tercer día resucitó de
entre los muertos; subió a
los cielos y está sentado a
la Diestra de Dios Padre;
desde allí ha de venir a
juzgar a los vivos y a los
muertos.

Creo en el Espíritu Santo;
la santa iglesia católica,
la comunión de los
santos;
el perdón de los pecados;
la resurrección de los
muertos; y la vida eterna.
Amén.

KORSTEGNET

I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn. Amen.

FADERVOR

Fader vor, du som er i Himlene. Helliget worde dit navn, komme dit rige. Ske din vilje, som i Himlen således også på jorden.

Giv os i dag vort daglige brød og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke i fristelse, men fri os fra det onde. Amen.

HIL DIG, MARIA

Hil dig, Maria, fuld af nåde!
Herren er med dig!
Velsignet er du iblandt kvinder, og velsignet er dit livs frugt, Jesus.

SEÑAL DE LA CRUZ

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amen

PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en el Cielo, santificado sea tu nombre, venga a nosotros tu Reino, hágase tu voluntad en la Tierra como en el Cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día, y perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden, no nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Amén

AVE MARÍA

Dios te salve, María; llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita Tu eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Hellige Maria, Guds
Moder!
bed for os syndere, nu og
i vor dødstime.
Amen.

Santa María, Madre de
Dios,
ruega por nosotros
pecadores,
ahora y en la hora de
nuestra muerte. Amén.

ÆRE VÆRE FADEREN
Ære være Faderen og
Sønnen og Helligånden,
som det var i begyndelsen,
så nu og altid og i al
evighed. Amen.

GLORIA
Gloria al Padre, al Hijo y
al Espíritu Santo,
como era en un principio
ahora y siempre, por los
siglos de los siglos. Amén



COMUNIDAD
HISPANOHABLANTE
CATOLICA EN AARHUS
Katolsk Vor Frue Kirke
Ryesgade 26
8000 Aarhus C.
www.chiaarhus.dk
catolicos@chiaarhus.dk

